Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie wystąpi przeciw niemu z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści w jego kierunku strzały, ani nie wystąpi przeciw niemu z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie wyruszy przeciw niemu z tarczą ani nie usypie szańców przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan o królu Assyryjskim: Nie wnijdzie do miasta tego, ani tam strzały wystrzeli, ani go zaprzątnie tarcza, ani usypie około niego szańców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE o królu Assyryjskim: Nie wnidzie do tego miasta ani tam wystrzeli strzały, ani go zaprzątnie tarcza, ani usypie koło niego wału. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wejdzie on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, nie nastawi przeciw niemu tarczy ani nie usypie przeciwko niemu wału. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto tak mówi Pan o królu asyryjskim: Nie wkroczy on do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie wystąpi przeciwko niemu z tarczą, ani nie usypie przeciwko niemu szańca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: Nie wejdzie on do tego miasta, nie wypuści tam strzały! Nikt nie wyjdzie mu naprzeciw z tarczą ani nie usypie przeciw niemu wału! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE o królu Asyrii: «Nie wejdzie on do tego miasta ani żadnej strzały tam nie wypuści, nie wyruszy przeciwko niemu uzbrojony w tarcze ani nie zrobi nasypu, aby je oblegać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe o królu Asyrii: ”Nie wejdzie do tego miasta i ani jednej strzały nie wystrzeli! Nie wyjdzie mu z tarczą naprzeciw ani nie wzniesie przeciw niemu szańców! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь на царя ассирійців: Він не ввійде до цього міста, ані не вкине на нього стрілу, ані не покладе на нього щита, ані не окружить його валами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY o królu Aszuru: Nie wkroczy on do tego miasta, nie wystrzeli do niego strzały, nie wystąpi przed nim z tarczą i nie usypie przeciw niemu wału. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego tak powiedział JAHWE o królu Asyrii: ”Nie wejdzie do tego miasta ani nie wypuści tam strzały, ani nie stanie naprzeciw niego z tarczą, ani nie usypie przeciw niemu wału oblężniczego” ʼ. |